

SÉMINAIRE TRADUIRE CLAUDE SIMON

SAMEDI 1ER JUIN 2013
9h30-18h



Organisé avec le partenariat de la Bibliothèque de l'Université Paris 8, de l'Équipe Littérature et histoires, de l'Association des lecteurs de Claude Simon et de l'Institut français.

Université Paris 8 – Bibliothèque
2 rue de la Liberté – 93526 Saint-Denis
Métro : Université Saint-Denis (ligne 13)

Réservation souhaitée
Contact : David Zemmour
(babouss@aol.com)

UNIVERSITÉ
PARIS 8
VINCENNES-SAINT-DENIS



**INSTITUT
FRANÇAIS**

PROGRAMME

TRADUIRE CLAUDE SIMON

Séminaire organisé par Martine Créac'h (Université Paris 8) Alastair Duncan (ALCS), David Zemmour (ALCS) et Marie-Jeanne Zenetti (Université Paris 8).

MATIN

9 h 30 : Ouverture

Présentation de la journée par Martine Créac'h, Maître de conférences à Paris 8, Alastair B. Duncan, Président de l'ALCS et Fanny Lambert, responsable des fonds spécialisés à la bibliothèque de Paris 8.

Séance 1. Traduire Claude Simon en Europe du Nord 9h45-11h

- **Karin Holter** (Norvège), « Le rythme et la voix – premiers défis d'un traducteur de Claude Simon »
- **Johan Härnsten** (Suède), « Carrefours de sens. Sur les traductions suédoises de C.G. Bjurström »
- **Wolfram Nitsch** (Allemagne), « Claude Simon en langue allemande »
- Discussion

11 h – 11 h 20 : Pause café

Séance 2. Traducteurs à l'œuvre 11h20-12h30

- David Zemmour, « Des particularités de la langue simonienne »
- Table ronde animée par **Alastair B. Duncan** : **Ilia Gasviani** (Géorgie), **Jufang Jin** (Chine), **Alexey Vishnyakov** (Russie)

12 h 30 – 14 h 45 Repas

APRÈS-MIDI

Séance 3 : Lire Claude Simon en traduction et avec la traduction

14 h 45 – 16 h 00 : Atelier-table ronde autour de *L'Herbe* animée par **Marie-Jeanne Zenetti** (France), avec **Manuel Tost Planet** (Espagne), **Peter France** (Royaume-Uni), et **Alexey Vishnyakov** (Russie).

16 h 00 – 16 h 20 : Pause café

16 h 20 – 16 h 50 : **Metka Zupancic** et **Mojca Brezar** (Slovénie) : « *Le Tramway* de Claude Simon : les aléas de la traduction ».

16 h 50 – Clôture de la journée

Présentation de l'exposition « Claude Simon à l'œuvre », par **Martine Créac'h**.

17h30-18h : Cocktail

Offert par Carole Letrouit, directrice de la bibliothèque de Paris 8.